**EN-RU\_The £1,000,000 Bank Note by Mark Twain**

**Translation:**

**<11>**

Это был чудесный обед на четырнадцать персон. Герцог и герцогиня Шордич и их дочь леди Анна-Грейс-Элеонора-Селеста-и так далее-и так далее-де Боун, граф и графиня Ньюгейт, виконт Чипсайд, лорд и леди Блатерскайт, какие-то нетитулованные люди обоего пола, министр с женой и дочерью, и заезжая подруга его дочери, англичанка двадцати двух лет по имени Порция Лэнгэм, в которую я влюбился в два счета, а она в меня - я видел это невооруженным глазом.

Был еще один гость – американец, но я немного забегаю вперед. Пока гости находились еще в гостинной, готовясь к трапезе и холодно разглядывая опоздавших, слуга объявил:  
  
 — Мистер Ллойд Гастингс.

Как только закончились обычные вежливости, Гастингс заметил меня и подошел с любезно протянутой рукой, затем резко остановился, перед тем как обменяться рукопожатием, и сказал смущенно:  
  
 — Прошу прощения, сэр, я думал, что знаю вас.

— Ну, почему же, вы знаете меня, старина.

— Нет. Или ты тот…ты…

— Карманный монстр? Именно. Не бойся ко мне обращаться по прозвищу. Я привык.

— Ну и сюрприз! Один или два раза я сталкивался с твоим именем вкупе с прозвищем, но мне никогда не приходило в голову, что ты можешь быть тем самым Генри Адамсом. Ведь и не прошло шести месяцев, как ты был клерком на жаловании у Блейка Хопкинса во Фриско, работая сверхурочно по ночам, помогая мне наводить порядок в документах и делать статистику Гулда и Кэрри. Кто бы мог подумать, что ты живешь в Лондоне, ты мультимиллионер и настоящая знаменитость! Какие-то восточные сказки! Дружище, не могу поверить, не могу осознать это до конца, дай мне время успокоить вихрь в моей голове.

— Дело в том, что ты, Ллойд, не в худшем положении чем я. Не могу это осознать…

**<12>**

— О мой бог, это изумительно, не правда ли? Да сегодня же ровно три месяца с тех пор как мы в последний раз ходили в трактир Горняков…

— Нет, в Ура-трактир!

— Точно, в Ура-трактир. Пришли туда в два часа ночи, заказали отбивную и кофе после напряженной шестичасовой работы над этими бумагами. И я пытался уговорить тебя поехать со мной в Лондон, предложил устроить тебе отпуск, оплатить все твои расходы и даже дать тебе что-то сверху, если продажи будут у меня хорошо идти. Но ты даже не хотел и слушать меня, сказал, что у меня ничего не выйдет, что не можешь позволить себе отбиться от дела, ибо по возращению у тебя не хватит времени все привести в порядок. Теперь ты здесь! Как же это странно!

— Совершенная случайность! Это длинная история, кто-то бы даже сказал, целая поэма. Я все расскажу, но позже.

— Когда?

— В конце этого месяца.

— Ждать почти полмесяца! Это слишком тяжкое испытание для человеческого любопытства! Может через неделю?

— Не могу. Со временем станет понятно почему. Кстати, как идут продажи?

От его улыбки не осталось и следа. Произнеся на выдохе:

— Ты оказался истинным провидцем, Гэль, настоящим провидцем. Лучше бы я не ездил. Не хочу об этом говорить.

— Но ты должен. Ты должен провести со мной время этим вечером, как только мы выйдем отсюда ты расскажешь мне обо всем.

— Ох, правда можно? Ты не шутишь? — и в его глазах показались слезы.

— Да, я хочу узнать всю историю, все подробности.

**<13>**

— Я так благодарен! Заметить человечный интерес в чьем-либо голосе или взоре к моим делам, после всего того, что я тут пережил, господи! Я готов упасть тебе в ноги!

Он крепко схватил мою руку, приободрился и живо сел за стол, который еще не накрыли. Нет, произошло рядовое дело. Дело, которое всегда происходит при этой порочной и отягощающей английской системе: вопрос о первоочередности был не решен, поэтому стол не накрыт. Англичане всегда обедают перед званным обедом, потому что они знают на какие риски они идут, но никогда не предупреждают об этом иностранцев, которые легко попадают в эту ловушку. Конечно же никто не пострадал, на этот раз, потому что все уже были на обеде, и никто не был новичком кроме Гастингса. Он, в свою очередь, был уведомлен министром в то время, когда был приглашен, о том, что, уважая английские традиции, он не приготовил обеда. Все брали под руку дам и шествовали в столовую, поскольку принято проделывать определенные действия, но тут разгорелся спор. Герцог Шордич требовал первенства и просил посадить его во главе стола. По его мнению, он выше по рангу министра, который представлял только нацию, а не монарха. Я же отстаивал свои права и не отказался уступать. В колонке светской хроники в списке герцогов не королевской крови я стоял выше всех, о чем и заявил, поэтому требовал первенство перед этим герцогом. Уладить это, конечно, не удалось, как бы мы не боролись. В конце концов (и неосторожно) этот герцог пытался упирать на происхождение и древность, я же в свою очередь победоносно заявил, что являюсь прямым потомком Адама, что отчетливо прослеживается в моей фамилии, он же напротив, исходит из боковой ветви, а также, из позднего норманского происхождения, как видно из его фамилии. Затем всей процессией вернулись в гостиную и у нас был вертикальный завтрак – тарелку с сардинами и клубникой, которую съедают группой стоя. Здесь идеология старшинства не так сильна: два человека самого высокого ранга бросают шиллинг и тот, кто выигрывает идет первым лакомиться своей клубникой, а проигравший получает шиллинг. Затем следующая пара соревнуется, потом следующая и так далее. После закусок принесли столы, и мы все играли в криббедж по шесть пенсов за игру. Англичане никогда не играют в игры ради развлечения. Если они не смогут что-то сделать или потерять что-то, то им все равно – они не захотят играть.